

B'ich Q'eqchi'

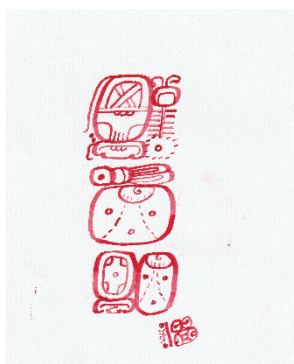
Textos Q'eqchi' que nombro b'ich. B'ich refiere a los cantos. Sin embargo, los cantos están contruidos metafóricamente y “poéticamente”. En maya Q'eqchi' no tenemos un concepto para poesía, porque era más importante el canto (según lo que entiendo desde mi cultura). Ahora, han creado el concepto de “poesía”, pero es neologismo. De niño, escuchaba a mi madre, cuando llamaba el “espíritu” de mis hermanos menores, hermanas menores y ahí entendí la importancia del canto, construido poéticamente (creo que sólo yo me entiendo).

Mis b'ich, están escritos/pintados con el sistema maya Tz'ib' (pintura/escritura).

These are Q'eqchi' texts that I call b'ich. B'ich usually refers to songs. However, songs are built metaphorically and “poetically.” In Q'eqchi' we don't have an equivalent concept for poetry, as songs have historically been more important for us (given what I understand about our culture). So now many people have created a concept of “poetry,” but it is a neologism. When I was a child I listened to my mother when she called the “spirits” of my little brothers and sisters, and that's how I learned the importance of building songs poetically (I think I'm the only person who understands what I'm saying).

My b'ich are written/painted in Maya Tz'ib' (painting/writing).

B'ich 1:

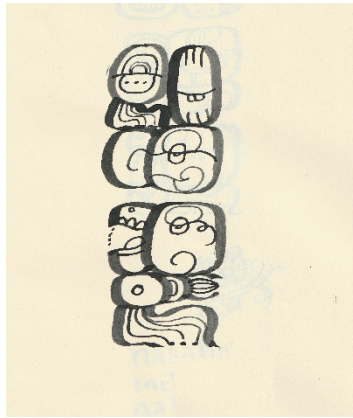


Chanchanat saqi hix q'ani hix.

“pareces orquídea blanca, orquídea amarilla”

you look like a white orchid, a yellow orchid

B'ich 2:

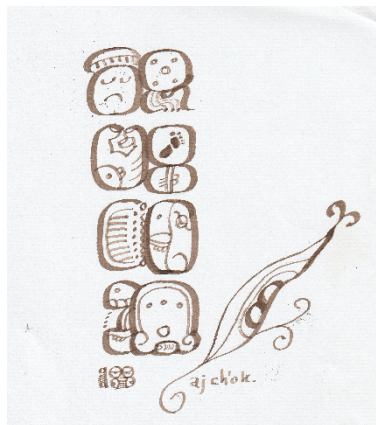


Insum aatin.

“ella, la pareja de mis palabras”

she is, the partner of my words

B'ich 3:

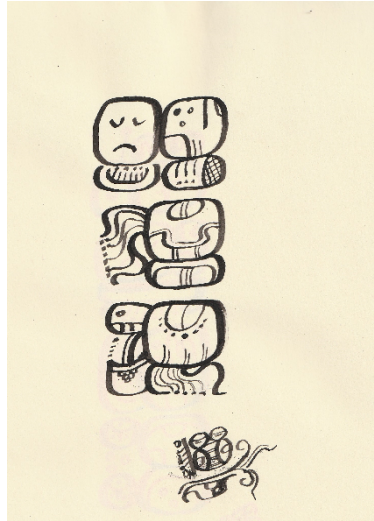


Kanab'in chi b'ehek sa' laaik'el

“¡Déjame caminar en tu sangre!”

Let me move through your veins

B'ich 4:



"¡Mi corazón se alegra por ti!"

You make my heart happy

B'ich 5:

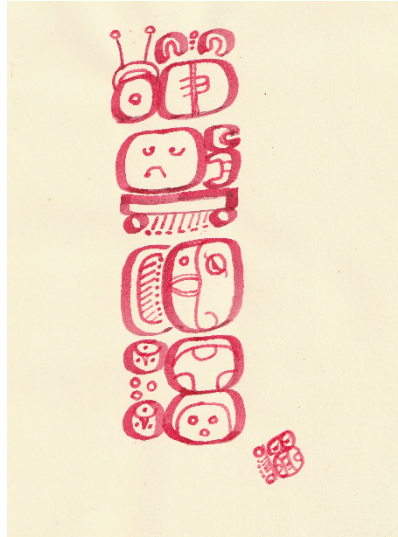


Naxik inch'ool chawix.

"Mi corazón se va detrás de ti (estoy enamorado de ti)"

My heart follows you (I'm in love with you)

B'ich 6:



Siyaak nawaj sa' laase'.

"Quiero nacer en tu sonrisa"

I want to be born in your smile